

Д. Тарасова

МЕТАФОРА КАК ИНСТРУМЕНТ ВОЗДЕЙСТВИЯ
В АНГЛОЯЗЫЧНОМ И РУССКОЯЗЫЧНОМ
ПОЛИТИЧЕСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ

Важное значение для политического дискурса имеет использование средств речевого воздействия. Адресант воздействует на адресата, пытаясь «спровоцировать» его поведение в нужном направлении, найти в системе его деятельности «слабые точки», выделить управляющие ею факторы и избирательно воздействовать на них.

Восприятие любого текста определяется спецификой кодировки информации на вербальном уровне. Одним из таких кодов является метафора – одно из наиболее частотных средств речевого воздействия как в англоязычном, так и в русскоязычном политическом медиадискурсе, который в наши дни крайне военизирован. Поэтому чаще всего, описывая политические события, журналисты используют военные метафоры, которые производят манипулятивный эффект, влияют на общественное мнение и усиливают негативное отношение к военному конфликту: *Битва за эти коридоры идет уже давно, еще со времен югославской войны, когда американцы начали бомбить Югославию. Они стали игрушками внутренней элиты и иностранных сил, использующих их страну в качестве поля боя в геополитической борьбе.* В данном случае метафоры создают в общественном сознании негативный образ одной из сторон как слабой управляемой извне «игрушкой» в руках более сильных противников.

В предложении из англоязычного политического медиадискурса *Democracy only works when we work for it. When we fight for it. When we demand it* использование метафоризированного глагола *fight* в сочетании с местоимением *we* призвано убедить адресата в серьезности ситуации, вызвать чувство причастности к борьбе за общие цели.

В микрконтексте *I am just one of many American officials targeted by the Russian propaganda machine* глагол *to target* подразумевает обдуманность и целенаправленность действия и совместно с политической метафорой *propaganda machine* представляет своих оппонентов агрессорами, а американскую сторону – жертвой агрессии, чтобы вызвать у аудитории сочувствие к себе (и своей политике) и осуждение оппонентов. Поражение той или иной политической организации в борьбе с конкурентами, неудачи в идейной борьбе часто метафорически обозначаются концептом «wound»: *Now it is time for America to bind the wounds of division.*

В структуре политического дискурса главной функцией метафоры является объективация авторского мировоззрения с высокой степенью убеждения в его истинности других. Декодирование политического сообщения адресатом должно быть предсказуемым для адресанта, который пытается скрыть порой обескураживающие факты при помощи метафор, используя их как средство эвфемизации.